



Nome da disciplina		Nome do professor	
História da Tradução		Profa. Dra. Alessandra Ramos de Oliveira Harden	
Código da disciplina	Período	Dia	Horário
394955	1/2021	sexta-feira	8h às 12h
OBSERVAÇÃO IMPORTANTE: Devido à situação que nos foi imposta pela pandemia, nosso semestre será constituído por atividades remotas e não presenciais .			
Ementa A tradução e reflexões a seu respeito desde suas origens. História da tradução em perspectiva ocidental e não ocidental. História da tradução no Brasil.			
Objetivos <ul style="list-style-type: none">• Mostrar, discutir e analisar as diferentes concepções de tradução em diversos períodos históricos, mediante a leitura, análise e discussão de textos de teóricos e/ou tradutores importantes na formação e desenvolvimento da área;• Proporcionar o desenvolvimento de uma visão abrangente e crítica dos problemas teóricos e práticos da tradução e das soluções propostas a estes problemas ao longo da história dos Estudos da Tradução;• Introduzir a prática de procedimentos de tradução, visando a desenvolver habilidades tradutórias específicas.			
Justificativa A disciplina aborda temas essenciais na formação de futuros pesquisadores em Estudos da Tradução.			
Metodologia Disciplina ofertada em forma de discussão em aulas, com base em leituras prévias de textos relevantes.			
Atividades não presenciais a serem adotadas: <ul style="list-style-type: none">• aulas on-line via videoconferência;• leitura de materiais indicados a cada semana, de acordo com o andamento das discussões;• estudo de material em vídeo ou participação em eventos acerca dos assuntos da disciplina;• fichamentos e resumos de leitura e/ou de vídeos sobre história e tradução;• apresentação oral feita pelos alunos.			
Conteúdo Programático Na disciplina, serão abordados, entre outros, os seguintes temas: <ul style="list-style-type: none">• história e historiografia da tradução: sincronia e diacronia (conceitos; meios de investigação e outros pontos);• levantamento de dados bibliográficos históricos: “pesquisa arqueológica”;• associações entre história da tradução e outras áreas (história da literatura, história da ciências, história do livro, história da educação);• tradução na antiguidade clássica: tradição judaica e greco-romana;• tradução no mundo árabe e a manutenção do saber clássico;• papel da tradução na renascença (ciência e literaturas universais); traduções nacionalistas;• no séc. XIX; tradução como prática e ciência mundial no século XX v. tendências e perspectivas para o século 21;• história da tradução na América Latina e no Brasil: escritores tradutores;			



- campos de atuação da tradução ao longo da história: formação das literaturas; tradução na transmissão e moldagem das culturas.

Avaliação Discente

- . realização de atividades práticas de pesquisa;
- . apresentações de textos lidos;
- . apresentação oral de trabalho de pesquisa;
- . elaboração de trabalho ao final semestre.

1. Participação nas discussões (PESO 1)
2. Exercícios avaliativos (apresentações orais, pequenas pesquisas) PESO 1
3. Trabalho final (Peso 2)

Cronograma

Apresentações orais: ao longo do semestre (cronograma a ser definido)

Trabalho escrito: a designar conforme calendário da pós

Bibliografia Teórica

* Básica (serão usados outros textos a depender dos interesses de pesquisa dos alunos)

ALCALÁ, Samuel L. (2001) *La Historia, la Traducción y el Control del Pasado*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas de Madrid.

BALLARD, Michel: *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*. Bruxelles: De Boeck Supérieur, 2013.

BASTIN, Georges L. BANDIA, P. F. (eds.) *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

BLOCH, Marc L. B. *Apologia da história, ou, O ofício de historiador*. Trad. André Telles. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2001.

CHESTERMAN, Andrew. The name and nature of translator studies. *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, no 42-2009. Disponível em: http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-2-chesterman_net.pdf, acesso em julho/2015.

D'HULST, Lieven (1994) 'Paper presented at the Round Table on Historiography of Translation Studies'. *20th Congress on Comparative Literature*. Edmonton (Canada).

DELISLE, Jean (1997-1998) 'Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques'. *Équivalences*, 26/2 and 27/3. pp. 21-43.

DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.) (1995) *Translators Through History*. Philadelphia: Jonh Benjamins/UNESCO.

FRANCO AIXELÁ, Javier (2004) 'The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development'. *The Journal of Specialised Translation*, 1. pp 29-49.

KREUTZER, Martin; NEUNZIG, Willy. En torno a la investigación empírica en el campo de la traductología. *Quaderns. Revista de traducción*, 1: 127 – 134. 1998.

LAMBERT, José (1995) 'Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies'. *TTR Traduction, Terminologie, Rédaction: Études sur le Texte et ses Transformations* 8/1. pp.105-52.

LÉPINETTE, Brigitte (1997) 'La Historia de la Traducción – Metodología: Apuntes Bibliográficos'. *Lynx Documentos de Trabajo*, 14: 1-24. Available at



<http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm>, access on 10/Feb/2010.

MARTINS, Marcia A. P.; OLIVEIRA, Maria C. C. 'Tradução e/na História'. *Tradução em Revista*, 5, 2008.

MILTON, John; BANDIA, Paul. *Agents of Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 2009.

MONTGOMERY, Scott L. *Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time*. Chicago - London, University of Chicago Press, 2002.

OLIVEIRA HARDEN, A. R. A Tradução e o Mundo Técnico-científico: a Pesquisa em História da Tradução como Resgate do Humano. In: BESSA, C. R.; LAMBERTI, F. C. A.; SANTOS, C. A. (Org.). *Tradução em contextos especializados*. 1ed. Brasília: Verdana, 2015, v. , p. 3-15.

OLIVEIRA HARDEN, Alessandra R. A História e a História da Tradução: questões de legitimidade e fragilidade. In: PEREIRA, Germana H.; VERÍSSIMO, Thiago A. (orgs.). *História e historiografia da tradução: desafios para o século XXI*. Campinas: Pontes, 2016, pp. 31-54.

OLIVEIRA, Alessandra R. Equivalência: Sinônimo de Divergência. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 1, n. 19, p. 97-114, set. 2008. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6994>>. Acesso em: 08 jun. 2016.

PAGANO, Adriana S. As Pesquisas Historiográficas em Tradução. In A. S. Pagano (ed.) *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte (Brasil): Faculdade de Letras, UFMG, 2001. pp. 117-146.

PEREIRA, Germana H.; VERÍSSIMO, Thiago A. (orgs.) *Historiografia da tradução: tempo e espaço social*. Campinas: Pontes, 2018.

PEREIRA, Germana H.; VERÍSSIMO, Thiago A. (orgs.). *História e historiografia da tradução: desafios para o século XXI*. Campinas: Pontes, 2016.

PYM, Anthony 'Complaint Concerning the Lack of History in Translation Studies'. *Livivs* 1. 1992. pp. 1-11. Available at <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm> , access in Mar/2009.

PYM, Anthony. 'On Translator History. Interview carried out by John Milton, Adriana Pagano and Irene Hirsch'. In MILTON, John (org). *Emerging Views on Translation History in Brazil, Crop 6*, special issue. 2001 pp. 273-284. Disponível em <http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/brazilinterview.html>, acesso em ago/2018.

PYM, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester (UK): St. Jerome, 1998.

SOUSA, Germana H. P. (Org.). *História da Tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. 1ed. Campinas: Pontes, 2015, v. , p. 17-40.

ST-PIERRE, Paul. Translation as a discourse of history. *TTR*, vol.6, no. 1, 1993, p. 61-82. Disponível em <http://id.erudit.org/iderudit/037138ar>.

WYLER, Lia. *Línguas, Poetas e Bacharéis: Uma Crônica da Tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Ed. Rocco, 2003.

ZARROUK, Mourad. 'Microhistoria e Historia de la Traducción'. *SENDEBAR*, 17. 2006. pp. 5-19.

*Complementar

ADAMS, Willi P. (1999) 'The Historian as Translator: An Introduction'. *The Journal of American History*. 85/2. pp. 1283-1288. Available at <http://www.jstor.org/pss/2568252> , access on Mar/2009.

AGUILAR PIÑAL, Francisco (2006) Un Traductor de la Ciencia Ilustrada: Suárez y Nuñez (A Translator of Enlightenment Science: Suárez y Nuñez). *Cuadernos Dieciochistas*, 7. pp. 87-112.

BAMMER, Angelika (ed.) (1994) *Displacements: Cultural Identities in Question*. Bloomington: Indiana University Press.

BARBOSA, Heloisa G.; WYLER, Lia (1998) 'Brazilian Tradition'. In M. Baker (ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London - New York, Routledge. pp. 326-333.



- BASSNETT, Susan; LEVEFERE, André (eds.) (1990) *Translation, History and Culture*. London - New York: Pinter Publishers.
- BURKE, Peter (Org.). *A Escrita da história: novas perspectivas*. Trad. Magda Lopes. São Paulo: UNES, 1992.
- BURKE, Peter. *A Escola dos Annales (1929-1989): a Revolução Francesa da historiografia*. Trad. Nilo Odalia. São Paulo: UNESP, 1997.
- BUZELIN, Hélène. La traductologie, L'ethnographie et la production des connaissances. *Meta*, 49: 729-746. 2004.
- CRONIN, Michael. *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. London and New York: Routledge, 2017.
- D'ALEMBERT, Jean le R. (1992) 'Jean le Rond d'Alembert: from "Remarks on the Art of Translating," printed as the preface to his translation of Tacitus'. In A. Lefevere (1992) (ed. and Trans.) *Translation/History/Culture: a Sourcebook*. London: Routledge.
- D'HULST, Lieven. 'Towards a Metahistoriography in Translation Research. Conference given at the Workshop Conference "Translation Theories and Translations East and West", University College London, July 2001. Available at <http://www.soas.ac.uk/literatures/satranslations/Dhulst.pdf>, access in May/2009.
- DANCETTE, Jeanne; MÉNARD, Nathan. Modèles empiriques et expérimentaux em traductologie: questions dépiستمologie. *Meta*, 41: 139-156. 1996.
- DELISLE, Jean (1997-1998) 'Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques'. *Équivalences*, 26/2 and 27/3. pp. 21-43.
- DELISLE, Jean (1998) *Portraits de Traducteurs*. Ottawa: Press de l'Université d'Ottawa.
- FOUCAULT, Michel. *A Arqueologia do Saber*. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2009.
- GENTZLER, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. London - New York: Routledge
- HIRSCH, Irene (2004) 'Ficção Oitocentista em Tradução'. *Via Atlântica*, 6. pp. 93-108.
- HIRSCH, Irene (2006) *Versão Brasileira: Traduções de Autores de Ficção em Prosa Norte-Americanos do Século XIX*. São Paulo: Alameda Casa Editorial.
- KELLY, Louis G. (1979) *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Blackwell.
- LEFEVERE, Andre (1979) *Translating Literature: The German Tradition, from Luther to Rosenzweig*. Amsterdam: Van Gorcum.
- MARTINS, Lilian A. P. 'História da Ciência: objetos, métodos e problemas'. *Ciência & Educação*, v. 11, n. 2, p. 305-317, 2005.
- OLIVEIRA HARDEN, Alessandra R. 'Os tradutores da Casa do Arco do Cego e a ciência iluminista: a conciliação pelas palavras'. *Trab. linguist. apl.*, Campinas , v. 50, n. 2, p. 301-320, Dec. 2011. Disponível em <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132011000200005&lng=en&nrm=iso>. Acesso em julho 2015.
- OLIVEIRA HARDEN, Alessandra R. "Tradução, história e o Iluminismo luso-brasileiro: a Casa Tipográfica Arco do Cego e as línguas do progresso". *Ilustração, cultura escrita e práticas culturais e educativas*. Edited by Antonio Cesar de Almeida Santos, Estúdio Texto, 2016, 107-129.
- PAGANO, Adriana; VASCONCELOS, Maria Lúcia. Estudos de tradução no Brasil. *D.E.L.T.A.* 19: 1-25. 2003.
- PYM, Anthony. 'Catalogues and Corpora in Translation History'. In M. Coulthard & P. A. Odber de Baubeta (eds.) *The Knowledges of the Translator: From Literary Interpretation to Machine Classification*. Lewiston - Queenston - Lampeter: Edwin Mellor Press, 1996.



RADÓ, Györgz. 'Approaching the History of Translation'. *Babel*, 13/3. 1967. pp. 169-173. In J. Delisle; G. Lafond (2000) *Histoire de la Traduction*. École de Traduction et Interprétation, 2000. (CD ROM)

SALDANHA, Gabriela; O' BRIEN, Sharon. *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge, 2014.

TORRES, Marie-Hélène C. *Traduzir o Brasil literário: paratexto e discurso de acompanhamento*. Tradução de Marlova Aseff e Eleonora Castelli. Tubarão: Copiart, 2011.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. New York: Routledge, 2013.

WYLER, Lia. A Promising Research Ground: Translation Historiography in Brazil. *Meta*, 50/3. 2005. pp. 851-857.

XINGTAO, Fan (2007) 'Scientific Translation and its Social Functions: a Descriptive-Functional Approach to Scientific Textbook Translation in China'. *The Journal of Specialised Translation*, 7. pp. 42-73. Available at http://www.jostrans.org/issue07/art_fan.pdf, access on 19/Dec/2009.

YOUNG, Robert. *White Mythologies: Writing History and the West*. London: Routledge, 1990.